

subtitulado:

sincronía con el video

coherencia entre la información visual y verbal

Evitar:

oraciones interrogativas indirectas

+ 3 monosílabos

enumeraciones

respetar términos en latín

localismos

NO

marcas registradas o frases patentadas

dejar en blanco subtítulos

faltas de ortografía, mala fragmentación

uso de palabras comunes y sencillas

Traducción correcta de juegos de palabras, giros, chistes...

Eliminar:

1. vocativos
2. repeticiones de palabras, sintagmas o frases,
3. apellidos y nombres propios
4. adjetivos y adverbios
5. interjecciones
6. conectores y marcadores
7. perífrasis verbales
8. redundancia con la imagen

Velocidad de lectura □ 3 palabras por segundo, el espectador tiene que tener tiempo de lectura y ocupar poco espacio

formato piramidal con dos líneas. Si hay más de dos personas, seleccionamos a quien destaque.

1-6 segundos en pantalla, si dura más se parte para ajustarnos.

13-20 caracteres en pantalla.

Fuente: Blanco, con o no cajetín

Segmentación (predomina sobre la estructura piramidal)

artículo +sustantivo

preposicion + artículo + sustantivo

verbo + adjetivo

ejemplo: me ha dicho

que

Guion

Si coinciden en el mismo subtítulo, entre dos personas llevan guion.

Aunque hablen dos personas, si no coinciden en el mismo subtítulo, no hay guion.

Protocolos

- Abreviaturas y acrónimos
 1. Evitarlas, salvo que sean necesarias y exigidas
 2. Las abreviaturas personales ej.: Sr. x, solo pueden ir acompañadas de un nombre
 3. acrónimos sin espacios ni tildes, en algunos casos pueden ir en minúscula (rae o fundeu)
- Nombres propios
 1. No se traducen, salvo que el cliente lo indique o proporcione un glosario.
 2. los apodos con carga semántica (información, da pistas) se traducen
 3. Personajes históricos y/o míticos: se utiliza la traducción acuñada.
- Continuidad
 1. si la frase continua, se corta y se continua debajo en minúscula, como muestra de que es la continuación del anterior

2. los puntos suspensivos indican pausa o interrupción, en ese caso se usa para enlazar la frase. Si hay una interrupción y empieza una nueva frase, empieza con mayúscula

en inglés: doble guion, Español: puntos suspensivos

Ejemplo: Hola...

...jijij

- Dos interlocutores

1. si hay dos en un mismo subtítulo, se utiliza un guion y no se deja espacio.
2. Cada personaje tiene una línea

- Insertos

1. se incluyen si son relevantes (dicen información) y no son redundantes (ejemplo: el narrador dice lo mismo), si no se eliminan
2. en mayúscula
3. no se combinan con el diálogo
4. si se corta la frase, indicar con puntos suspensivos
ej: ...entrar ahí; ...creo que no...

No llevan signo de puntuación al final de línea o punto final.

- L3

1. se traduce si queremos que el receptor lo entienda, en cursiva.

- Cursiva

1. no se usan para enfatizar palabras
2. para:
 1. álbumes
 2. libros
 3. pelis
 4. programas
 5. extranjerismos
 6. diálogos con voz elect.
 7. voz en off
 8. canciones (peor los títulos entre comillas inglesas)
 9. voces superpuestas

- Números

1. 1-10 con letras, 11+ número. En algunos casos no va, como con el millón.
2. no empezar frase con número, sino se escriben con letra. Podemos modificar la frase o añadir un artículo para evitarlo.
3. no hay espacio con cifras de 4 dígitos, 5+ con espacio, sin punto o coma.
4. convertir sistemas métricos, como las unidades de distancia o peso. No si son muy culturales, como convertir dólares a euros en EE. UU.

I'll only charge until dos de la mañana.

El símbolo **monetario** NO SE usa

- Puntuación

1. No uso del punto y coma
2. no interrogación y exclamación juntas
3. RAE
4. si hay una cita con comilla singlasas, se abren en el subtítulo donde empieza y se cierra en el que acaban.
Ej.: “ holi.... adios”

- Velocidad de lectura: depende del cointratante.

Más en adultos (200 mnuto/ 17 segundo) y menos en los niños (160 minuto/13 segundo)

- Canciones: solo se traducen si son relevantes y en cursiva. El título del album en curviva y de la canción entre comillas. Cada línea con mayúscula.

- títulos

1. Título principal: no s etardcue, salvo que se facilite la traducción
2. Episodio: consultar
3. Oficial: se usa, si no existe no s etraduce

- Otras indicaciones

1. No censurar los diálogos
2. Transmitir fiel el lenguaje ofensivo
3. los diálogos primarios/ relevantes sobre el secundario
4. erros: pronunciación, ortotipográficos, sintaxis que estén de forma consciente, no deben perpetuarse en la traducción salvo que sea necesario.

si alguien habla fuera de escena, va en cursiva

títulos de series, película... en cursiva

los injertos no llevan ningún tipo de signo de puntuación

Se abren y se cierran las cursivas

valores

adultos:

38

20

21

niños:

38

15

16

Audio:

Bloq desplazamiento cursor

Reprod audio recorrer video

Click izq arrastrar y mover

Cuadro clave x2

Tiempo cursor

O;posicion video

Video

Cuadros clave

Cargas audio

Sincronizar

Control p □ inicio y pausar reproducción

Teclas movimientos adelante y atrás

Arriba abajo subtítulos

Intro □ confirmar tiempo sub y pasar al siguiente

Control 3 □ marcar tiempo entrada

Control 4 □ tiempo salida

Entre 3 y 4 fotogramas entre intervenciones. Son 3 o 4 con la tecla movimiento.

Es bueno respetar y marcar el cambio de plano